

Libera trasposizione in romagnolo della famosa favola di Fedro "Lupus et agnus".

E' lop e l'agnël

Un agnël l'aveva sé.
U s'infila cōntr' e' fiõn.
Cvãnd ch'l'ariva e' cmēnza a bé
pröpi cun sudisfaziõn.

Nēnc un lop, un pô piò so,
l'éra a mōl infēna a e' znöč
e pu e' dbéva nēnca lo,
parò intãnt u l tnéva d'öč.

E u s faşéva ste pinsir,
armughènd int la su tēsta:
"Se st'agnël u m vën a tir
a i putreb nēnc fê la fēsta!

Dop a l'acva ch'a jò dbù,
s' a putes druvêr i dēnt
e' mi stömuc, nēnc pr'incù,
u s putreb sintì cuntēnt."

"Te, di' so, brot animël,
t' an a' vî t'am inciusès
tota l'acva de canël?
Cus'in dit se me a t magnès?!"

L'agnilēn, cun e' tremór
int al gãmb ed int la schēna,
e' preghéva: "E' mi Signór,
fa' ch'a n dvēnta la su zēna!"

E tarmènd e' cmēnza a di:
"Scùşam tãnt se me a t'arspònd,
scùşam tãnt, a sò pintì,
mo me u'm pê che in tot e' mònd

int i fiõn l'acva la va
da l'altura cōntr'in zo!
D'in do t sî la vën' in cva,
me a sò d sota e te t cî in so!"

"Toti scuş", u j fa e' lupõn,
"U m pê t sèja un pô avuchêt!
Te sta' atēnt che int un bucõn
me a putreb pu nēnc magnêt!

Il lupo e l'agnello

*Un agnello aveva sete.
Si dirige verso il fiume.
Quando arriva si mette a bere
proprio con soddisfazione.*

*Anche un lupo, un po' più in su,
era a mollo fino al ginocchio
e poi beveva anche lui,
però intanto lo teneva d'occhio.*

*E si faceva questo pensiero,
ruminando nella sua testa:
"Se questo agnello mi viene a tiro
gli potrei anche fare la festa!*

*Dopo l'acqua che ho bevuto,
se potessi usare i denti,
il mio stomaco, anche per oggi,
si potrebbe sentire contento!*

*"Tu, di' su, brutto animale,
non lo vedi che mi sporchi
tutta l'acqua del canale?
Che ne dici se ti mangiassi?!"*

*L'agnellino, col tremore
nelle gambe e nella schiena,
pregava: "Mio Signore,
fa' che non diventi la sua cena!"*

*E tremando comincia a dire:
"Scusami tanto se ti rispondo,
scusami tanto, sono pentito,
ma a me pare che in tutto il mondo*

*nei fiumi l'acqua va
dall'altura verso giù!
Da dove sei tu viene in qua,
io sono di sotto e tu sei in su."*

*"Tutte scuse", gli fa il lupone,
"Mi sembra che tu sia un po' impertinente!
Tu sta' attento che in un boccone
io potrei anche mangiarti!*

E a prupôsit, sêntum bën,
un ân fa, me a sò secur,
t'am é ufês, e' mi agnilên!
Par te, adês, i srà dulur!"

"S t'an t'ufënd che me t'arspònd,
un ân fa", l'agnël e' diș,
"a n'i séva me a ste mònd,
fra una stmăna a jò si miș!"

"E' pö dêș! Mo fâm pinsê...
ëcco, adês a j mën a sègn!
A m'arcurd: l'è stê tu pê!
U m'à ufês! E adês a t mègn!"

E det cvest, in cunclusiõn,
a l'agnël u j sêlta adôs
e u s' a' măgna int un bucõn,
ch'u n gn'avănză gnănc un õs.

E a la fën e' trôva e' lop,
còma tot i preputënt,
una scușă, prema o dop,
par puté druvêr i dënt.

Franco d' Sabadën

*E a proposito, sentimi bene,
un anno fa, sono sicuro,
tu mi hai offeso, agnellino mio!
Per te adesso saranno dolori!"*

*"Se non ti offendi che io ti rispondo,
un anno fa", l'agnello dice,
"non c'ero io a questo mondo,
fra una settimana compio sei mesi."*

*"Può darsi! Ma fammi pensare...
ecco, adesso ho colto nel segno!
Mi ricordo: è stato tuo padre!
Mi ha offeso! E adesso ti mangio!"*

*E detto questo, in conclusione,
all'agnello salta addosso
e se lo mangia in un boccone,
che non rimane neanche un osso.*

*E alla fine trova il lupo,
come tutti i prepotenti,
una scusa, prima o dopo,
per poter usare i denti.*

Franco Pongeggi

NOTE:

1. *Avuchêt*: letteralmente "avvocato". Nel linguaggio comune "essere un avvocato" significa avere la lingua lunga, essere impertinente, volere avere sempre ragione.